

Contact # 92 333 476 4946
E-mail: 1humaanwar1@gmail.com

Huma Anwar

I SUMMARY OF QUALIFICATION

B.Sc. General Science
Kinnaird College for Women, Lahore

M.Sc. Statistics
University of the Punjab, Lahore

Hadith Study Course
2006 Tafheem e Hadees PBUH
Dawah Academy, International Islamic University, Islamabad

Quran Study Course
2007 Tafseer e Quran
Dawah Academy, International Islamic University, Islamabad

II PROFESSIONAL EXPERIENCE

DURATION & LOCATION

Nov 2008- Jan 2010
72 FCC, Gulberg IV,
Lahore.
92 42 3576 3510

KALAAM EDUCATIONAL BOOKS

A Project of VANGUARD BOOKS.

Designation: Translator - Assistant Editor

Job Achievements:

- Translated "Flight of the Falcon" written by S. Sajad Haider into Urdu.
- Verified accuracy of translations, proofread and edited books written by internationally recognized author Arundhati Roy.
- Translated several children books on science, history and general knowledge subjects.
- Wrote articles and revised/reworded the texts of these books as per the editor's advice.

DURATION & LOCATION

April 2011- Oct 2024
2 Aiwan e Tijarat Road,
Lahore.
92 42 36314140
92 333 4463121

Special Achievements

- Editor of “Al-Zia”(2001) , yearly magazine of Institute of Statistics, University of the Punjab, Lahore
- Assistant Editor of “Sada e Jumhoor” (2011-2013), monthly magazine published by Jumhoori Publications

JUMHOORI PUBLICATIONS

Designation: Translator – Editor

Job Responsibilities:

- **Translation and Transcreation:**
 - Translate written content (books, articles, manuscripts, etc.) from English to Urdu language while maintaining original meaning, tone, and context.
 - Proofread and verify accuracy of translated books by cross-checking with original content.
- **Proofreading, Editing:**
 - Proofread the original content to detect and correct errors before final publication.
 - Edit translated and original content for grammar, punctuation, spelling, and consistency.
 - Review and refine language to ensure clarity, flow, and readability.
- **Review, Backediting, MTPE and LQA**
- **Typesetting and Typography:**
 - Ensuring high-quality, visually appealing layouts for print and digital publications.
- **Book Cover Visualization and Pre-Press Coordination:**
 - Collaborated with designers to visualize and conceptualize book covers, ensuring alignment with the content, target audience, and overall branding.
 - Oversaw the pre-printing and pre-press process, including reviewing proofs, checking design layouts, and ensuring all technical specifications were met for a smooth transition to print production.
- **Content writing:**
 - Wrote and edited engaging content for the publishing house’s website, ensuring alignment with brand voice and messaging.
 - Created and curated content for various social media platforms, including Facebook, Twitter, Instagram, and LinkedIn, to promote new publications, events, and company news.
- **Content Creation and Production:**
 - Managed and maintained the publishing house’s social media presence.
 - Wrote engaging content for book discussion program “*Kitab Dost Mehfil*”, assisted in the production process, coordinated and helped in the editing, uploading, and optimization of discussion videos on Facebook and YouTube and other digital platforms to ensure visibility and engagement.
- **Copyrights Management and Documentation:**
 - Managed copyright agreements with authors, ensuring compliance with legal requirements and company policies.
 - Coordinated the preparation, review, and filing of author contracts, keeping records up-to-date and organized.
 - Handled sales reports and relevant documentation, ensuring timely and accurate submission to literary agencies, publishers, and other stakeholders.

Job Achievements:

- Verified accuracy of translations, proofread and edited books written by internationally recognized authors such as Noam Chomsky, Yashar Kemal, Ahmet Hamdi Tanpinar, Mario Levi, Ahmet Umit and many others.
- Translated “The Future of Pakistan” written by Stephen P. Cohen into Urdu.
- Translated “In Search of Solutions: An Autobiography of Mir Ghaus Buksh Bizenjo” into Urdu.
- Translated “Ataturk, The Rebirth of a Nation” by Patrick Kinross into Urdu.
- Translated “The Lost Word” by Oya Baydar into Urdu.
- Translated “Summer’s End” by Adalet Agaoglu into Urdu.
- Translated “Curfew” by Adalet Agaoglu into Urdu.
- Translated “Kamikaze Diaries, Reflections of Japanese Student Soldiers” by Emiko Ohnuki-Tierney into Urdu.
- Translated “Honour” by Elif Shafak. **(This translation was shortlisted for the 5th UBL Literary Excellence Award in Best Urdu translation category in 2016)**
- Translated “My Name is Red” by Orhan Pamuk in Urdu. **(This translation has won the 5th UBL Literary Excellence Award in Best Urdu translation category in 2016)**
- Translated “The Land” by Antonio Torres into Urdu.
- Translated “Cat Letters” by Oya Baydar into Urdu.
- Translated “Young Dog, Old Wolf” by Antonio Torres into Urdu. **(This translation was shortlisted for the 6th UBL Literary Excellence Award in Best Urdu translation category in 2017)**
- Translated “Life of Pi” by Yann Martel into Urdu.
- Translated “Sultan of Byzantium” by Selcuk Altun into Urdu.
- Translated “The Forty Rules of Love” by Elif Shafak into Urdu. **(This translation has won Pakistan Academy of Letters award in Best translation category in 2018)**
- Translated “Snow” by Orhan Pamuk into Urdu.
- Translated “Madonna in Fur Coat” by Sabahattin Ali into Urdu.
- Translated “The Museum of Innocence” by Orhan Pamuk into Urdu.
- Translated “Şey / Bir Ömer Hayyam Anlatısı (THE THING)” by Sadık Yalsızuçanlar into Urdu.
- Translated “The Runaways” by Fatima Bhutto into Urdu.
- Translated "The Gate of Judas Tree" by Oya Baydar into Urdu.
- Translated "The Tamarind Tree" by Sundara Ramaswamy into Urdu.
- **Jury Member, Pakistan Academy of Letters award in Best translation category in 2019**

REFERENCES

Available upon
Request.

DURATION & LOCATION

Oct 2024 – Present
Lahore, Pakistan.

Freelance Translator and Editor

I work as a freelance translator and editor, collaborating with various translation agencies and online platforms, specializing in literature, marketing, legal, and website translations.

- **Translation and Transcreation**
- **Proofreading**
- **Editing**
- **Review**
- **Backediting**
- **MTPE and LQA**
- **Typesetting and Typography**
- **Transcription and Subtitling**